

**FRATERNITAS CIVITATUM: AUTUN Y ROMA
EN EL POEMA LAUDES DOMINI**

INÉS WARBURG¹

RESUMEN: De todas las disyuntivas ecdóticas que presenta la composición anónima *Laudes Domini* (s. IV), la más significativa se encuentra en el primer hemistiquio del v. 9, *qua fraterna Remo*, tal como se lee en el único testimonio manuscrito de la Biblioteca de París, *Parisinus Latinus 7558*, antes *Colbertinus 4133*, *Regius 6411*. Parece conveniente revalidar la lección del manuscrito, a fin de recuperar la clave del espíritu de patriotismo galorromano del poema, justificado por el mensaje primordial de las *Laudes Domini* y confirmado por las fuentes literarias que, desde la época de la República hasta la edad constantiniana, evocan la fraternidad de la capital de los heduos con Roma.

Palabras clave: *Laudes Domini* – Autun – Roma – *fraterna Remo*

RIASSUNTO: Di tutti i dilemmi ecdotici presentati dalla composizione anonima *Laudes Domini* (IV sec.), il più significativo si trova nel primo emistichio del v. 9, *qua fraterna Remo*, come si legge nell'unica testimonianza manoscritta della Biblioteca di Parigi, *Parisinus Latinus 7558*, antes *Colbertinus 4133*, *Regius 6411*. Sembra opportuno convalidare la lezione del manoscritto, allo scopo di recuperare la chiave dello spirito di patriottismo gallo-romano del carme, giustificato dal messaggio primordiale delle *Laudes Domini* e confermato dalle fonti letterarie che, sin dal tempo della Repubblica fino all'età costantiniana, rammentano la fraternità della capitale degli edui con Roma.

Parole chiave: *Laudes Domini* – Autun – Roma – *fraterna Remo*

¹ UCA – UBA – CONICET

INTRODUCCIÓN

De todas las disyuntivas ecdóticas que presenta la composición anónima *Laudes Domini*, la más significativa se encuentra en el primer hemistiquio del v. 9, *qua fraterna Remo*, tal como se lee en el único testimonio manuscrito de la Biblioteca de París, *Parisinus Latinus 7558*, antes *Colbertinus 4133*, *Regius 6411*.² El poema de 148 hexámetros fue compuesto en la edad constantiniana y editado por primera vez en 1560, cuando Guillaume Morel emprendió la tarea de publicar ciertos segmentos del códice del s. IX, que entonces se localizaba en la Biblioteca de San Julián de Tours.

En el códice hay dos clases de correcciones. Mientras que la primera clase data de una época muy cercana a la fecha de la copia, la segunda debe atribuirse de manera integral al editor del s. XVI.³ La mayor parte de las correcciones de Morel consiste en rectificar la morfología y normalizar la ortografía, adaptándola a la que era más usual en su época. En lo que respecta al

² Hacemos referencia a las siguientes ediciones del poema *Laudes Domini*: MOREL, G. *Cl. Marii Victoris oratoris Massiliensis, ἈΛΗΘΕΙΑΣ, seu commentationum in Genesin lib. III. Epigrammata Varia vetusti cuiusdam auctoris, inter quae sunt et aliquot psalmi versibus redditi. Hilarii Pictavensis episc. Genesis. Cypriani, Genesis et Sodoma. Dracontii, De opere sex dierum. Omnia versibus, nunc primum e vetustis codicibus expressa*. Parisiis: 1560; FABRICIUS, G. *Poetarum veterum ecclesiasticorum opera christiana, et operum reliquiae atque fragmenta, Thesaurus catholicae et orthodoxae ecclesiae, et antiquitatis religiosae, ad utilitatem iuventutis scholasticae, collectus, emendatus, digestus, et commentario quoque expositus*. Basileae: 1564, c. 765-768; RIVINUS, A. *De Christo Jesu, beneficiis et laudibus eius, aliquot Christianae reliquiae veterum poetarum ecclesiasticorum*. Lipsiae: 1562; B I r. ss; AREVALO, F. C. *Vetii Aquilini Iuvenci presbyteri hispani Historiae Evangelicae libri IV. Eiusdem carmina dubia, aut suppositicia. Appendix II Iuvenci sive auctoris incerti carmen De Laudibus Domini*. Romae: 1792; BRANDES, W. *Über das frühchristliche Gedicht Laudes Domini. Nebst einem Excurs: Die Zerstörung von Autun unter Claudius II*. Braunschweig: Meyer, 1887; VAN DER WEIJDEN, P. *Laudes Domini. Tekst, vertaling en commentaar*. Paris – Amsterdam: Vrije Universiteit te Amsterdam, 1967; SALZANO, A. *Laudes Domini. Introduzione, testo, traduzione e commento*. Napoli: Arte Tipografica, 2000.

³ Cfr. DÜMMLER, E. “Die handschriftliche Ueberlieferung der lateinischen Dichtungen aus der Zeit der Karoliner. II”. *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde zur Beförderung einer Gesamtausgabe der Quellschriften deutscher Geschichten des Mittelalters*. 1879; 4: 239-322; LEJAY, P. “Marii Victor. L’editeur Morel et le ms. latin 7558 de Paris”. *Revue de philologie, de littérature et d’histoire anciennes*, N S. 1890; 14: 71-78.

v. 9, son poco sustanciales los cambios de *edua* por *Hedua* y de *pubes* por *pubis*, en tanto que la corrección de *Rheno* por *Remo*, altera notablemente el sentido del texto:

qua fraterna remo progignitur edua pubis (v. 9, P)
allí donde es engendrada la juventud hedua, hermana de Remo

qua fraterna Rheno progignitur Hedua pubes (v. 9, M)
allí donde es engendrada la juventud hedua, hermana del Rin

Fabricio, que editó el poema cuatro años después de Morel, en 1564, aceptó la enmienda de *Rheno* por *Remo*. No obstante, al advertir que la cantidad de la *e* de *Rheno* es larga –mientras que la *e* de *Remo* es breve– cambió *fraterna* por *fratrum*. En la siguiente edición de 1652, Rivinus decidió conservar la lección *Remo* del manuscrito pero con la conjetura *fratrum* de Fabricio, incurriendo en otro desajuste de la métrica. Arevalo, en 1792, reconoció que el texto se refería a la fraternidad de los heduos con Roma. No obstante, como los anteriores editores, modificó *fraterna* por *fratrum* y sugirió la enmienda innecesaria de *Romae* por *Remo*.

qua fratrum Rheno progignitur Aedua pubes (v. 9, F)
allí donde es engendrada la juventud hedua de los hermanos del Rin

qua fratrum Remo progignitur Aedua pubes (v. 9, R)
allí donde es engendrada la juventud hedua de los hermanos de Remo

qua fratrum Romae progignitur Aedua pubes (v. 9, A)
allí donde es engendrada la juventud hedua de los hermanos de Roma

Tan sólo en 1887 Wilhelm Brandes, luego de revisar sistemática y rigurosamente el manuscrito y las anteriores ediciones de las *Laudes Domini*, optó por mantener la lección del códice del s. IX, *qua fraterna Remo*. Parece necesario aclarar la validez de esta opción, ya que consideramos que en la

expresión del primer hemistiquio del v. 9 se encuentra la clave para comprender el espíritu de patriotismo galo-romano del autor, justificado por el mensaje primordial del poema y por las numerosas fuentes escritas que desde la época de la República hasta la edad constantiniana evocan la fraternidad de la capital de los heduos con Roma.

LA HERMANDAD DE AUTUN Y ROMA

El poema *Laudes Domini* posee una estructura tripartita: el relato de un milagro acaecido en Galia (vv. 1-33), la alabanza a Cristo (vv. 34-142) y el epílogo (vv. 143-148). Para aludir al sitio donde tuvo lugar el milagro, el autor no aclara que se trata de la ciudad de Autun, puesto que las dos perífrasis escogidas ya debían de funcionar como tópicos de la capital de los heduos. El primer tópico se refiere al río Saona, entonces Arar, memorable por la debilidad de su curso a la altura de la ciudad de Autun:

*Nam qua stagnanti praelabatur agmine ripas
tardus Arar pigrumque diu vix explicat amnem* (vv. 7-8)⁴

La imagen del *tardus Arar* como un perezoso arroyuelo de curso estancado debía de ser suficiente para que pudiera reconocerse en esta descripción al célebre territorio de los heduos. Desde César en adelante, escritores y poetas del mundo romano destacaron la admirable lentitud del río Arar, hasta que esta peculiaridad llegó a convertirse en un lugar común para designar la entera región.⁵

⁴ Trad. "Pues, allí donde con estancado curso se desliza hacia las riberas / el lento Arar y despliega apenas un perezoso arroyuelo".

⁵ CAES. *Gall.* 1, 12 *Flumen est Arar, quod per fines Haeduorum et Sequanorum in Rhodanum influit, incredibili lenitate, ita ut oculis in utram partem fluat iudicari non possit*; TIB. 1, 7, 11 *Testis Arar Rhodanusque celer*; LUCAN. 1, 433-434 *qua Rhodanus raptum uelocibus undis / in mare fert Ararim*; PLIN. *Nat.* 3, 33 *unde dictus multo Galliarum fertilissimus Rhodanus amnis, ex Alpibus se rapiens per Lemannum lacum segnemque deferens Ararim nec minus se ipso torrentes Isaram et Druantiam*; SEN. *Apocol.* 7, 2 *ubi Rhodanus ingens amne praerapido fluit, / Ararque dubitans, quo suos cursus agat, / tacitus quietis adluit ripas vadis*; SIL. 15, 501 *quo-*

Establecidos entre los ríos Loira y Saona, los *Aedui* conformaban la primitiva población cuya capital era el *oppidum* Bibracte, actual Beuvray. Hacia el año 15 a.C. Augusto traslada el poblado a unos 20 km de distancia y a la nueva ciudad le da el nombre de Augustodunum, actual Autun.⁶ Más tarde, en los primeros años del s. III, la ciudad fue llamada Flavia en honor a sus benefactores, Constanzo Cloro y su hijo Constantino.⁷ Este nombre no prosperó y a mediados del s. IV, Amiano Marcelino, admirado por el conjunto monumental de Autun, emplea nuevamente el topónimo Augustodunum.⁸

La segunda perífrasis atañe al verso en cuestión y, como la primera, se trata de un lugar común de la ciudad de Autun, ignorado por los primeros editores del poema, es decir, la fraternidad del pueblo de los heduos con Roma:

qua fraterna Remo progignitur Aedua pubes (v. 9)

La capital hedua, desde los primeros contactos con Roma, había sido una importante base para la romanización de toda la Galia. En el 121 a. C. ambos pueblos se habían unido en la batalla contra las tribus de los alóbroges y los arvernos.⁹ Ante la amenaza de los helvecios, los heduos recurrieron

rum serpit Arar per rura pigerrimus undae; CLAUD. 5, 2, 121 *quos Rhodanus velox, Araris quos tardior ambit.*

⁶ Cfr. LEJEUNE, M. "Les premiers pas de la déesse Bibracte". *Journal des Savants*. 1990; 1-2: 69-96.

⁷ En el año 310 o 311 un panegirista anónimo, natural de Autun, menciona el nuevo nombre de la ciudad, posiblemente otorgado a causa de la reciente visita de Constantino: *Si Flavia Aeduorum tandem aeterno nomine nuncupata, sacratissime imperator, commouere se funditus atque huc uenire potuisset, tota profecto coram de tuis in se maximis pulcherrimisque beneficium una uoce loqueretur tibi que restitutori suo, immo, ut uerius fatear, conditori in ea potissimum ciuitate gratias ageret, cuius eam similem facere coepisti*. Cfr. PANEG. 5, 1.

⁸ AMM. MARC. 15, 11, 11 *Lugdunensem primam Lugdunum ornat et Cabillona et Senones et Biturigae et moenium Augustuduni magnitudo vetusta*; 16, 2, 1 *Agens itaque negotiosam hie mem apud oppidum ante dictum inter rumores, qui volitabant adsidui, conperit Augustuduni civitatis antiquae muros spatiosi quidem ambitus sed carie vetustatis invalidos barbarorum impetu repentino inessos, torpente praesentium militum manu veteranos concursatione per vigili defendisse, ut solet abrupta saepe discrimina salutis ultima desperatio propulsare.*

⁹ FLOR. *Epit.* 1, 37 *Allobroges deinde et Arverni, cum adversus eos similes Haeduorum querelae opem et auxilium nostrum flagitarent.*

al auxilio del gobernador de la Galia Cisalpina, Julio César, en el 58 a. C. El apoyo a los “hermanos y consanguíneos de Roma”, como se recuerda a los heduos en esta campaña,¹⁰ justificó el emprendimiento de las acciones bélicas que César habría de inmortalizar en sus *Comentarios a la Guerra de las Galias*.¹¹ Hasta el invierno del 52 a. C., cuando César instaló su campamento en Bibracte, la alianza se mantuvo con esporádicos contrastes.¹²

Los heduos también contribuyeron tempranamente a la inclusión de las provincias galas en el sistema político romano.¹³ La importancia que tenía para los romanos el asentamiento de un pueblo aliado en Galia, *fratres nostri Haedui*, se refleja en el epistolario de Cicerón.¹⁴ Provenía de Autun el primer sacerdote del templo de Augusto en Lugdunum, erigido como expresión de

¹⁰ CAES. *Gall.* 1, 33 *in primis quod Haeduos, fratres consanguineosque saepe numero a senatu appellatos*; 1, 36. *Haeduis se obsides redditurum non esse neque his neque eorum sociis iniuria bellum inlaturum, si in eo manerent quod convenisset stipendiumque quotannis penderent; si id non fecissent, longe iis fraternum nomen populi Romani afuturum*; 1, 43 *Docebat etiam quam veteres quamque iustae causae necessitudinis ipsis cum Haeduis intercederent, quae senatus consulta quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Haedui tenuissent, prius etiam quam nostram amicitiam adpetissent*; 1, 44 *Quod fratres a senatu Haeduos appellatos diceret, non se tam barbarum neque tam imperitum esse rerum ut non sciret neque bello Allobrogum proximo Haeduos Romanis auxilium tulisse neque ipsos in iis contentionibus quas Haedui secum et cum Sequanis habuissent auxilio populi Romani usos esse.*

¹¹ CAES. *Gall.* 1, 11 *Helvetii iam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Haeduorum fines pervenerant eorumque agros populabantur. Haedui, cum se suaque ab iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: ita se omni tempore de populo Romano meritos esse ut paene in conspectu exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutum abduci, oppida expugnari non debuerint.*

¹² CAES. *Gall.* 1, 31; 6, 12; 7, 32; 7, 37; 7, 55; 7, 89; 8, 49.

¹³ Cfr. WOOLF, G. *Becoming Roman: the origins of provincial civilization in Gaul*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000; RONNING, C. *Herrscherpanegyrik unter Trajan und Konstantin*. Studien und Texte zu Antike und Christentum 42. Tübingen: Mohr Siebeck, 2007.

¹⁴ CIC. *Epist.* 7, 10 *me, qui te non Romam attraham, te, qui non huc advoles; una mehercule nostra vel severa vel iocosa congressio pluris erit quam non modo hostes, sed etiam fratres nostri Aedui*; *Att.* 1, 19 *Nam Haedui fratres nostri pugnam nuper malam pugnarunt, et Helvetii sine dubio sunt in armis excursionesque in provinciam faciunt.*

lealtad al jefe supremo y de íntima alianza con Roma.¹⁵ Tácito afirma que los primeros senadores de la Galia Comata fueron heduos “a causa de una antigua alianza y porque sólo ellos entre los galos poseen el nombre de hermandad con el pueblo romano”.¹⁶ De nuevo en el s. III, durante el caótico período que llevó a la creación de un *imperium Galliarum*, es posible distinguir la alianza de Autun con Roma: la ciudad dio su apoyo a Claudio II contra los emperadores galos.¹⁷

En la historiografía antigua es recurrente y distintivo el apelativo de “hermanos” para los heduos.¹⁸ La consanguinidad que Roma había acordado con exclusividad a los ciudadanos de Ilión le fue concedida a este pueblo gallo, también descendiente de Troya, según una tradición legendaria cuyos ecos se perciben en la *Apolocyntosis* de Séneca.¹⁹ Cuando Autun recobró su preponderancia política con Constancio Cloro y Constantino,²⁰ los panegiris-

¹⁵ LIV. *Perioch.* 139 *Ara dei Caesaris ad confluentem Araris et Rhodani dedicata, sacerdote creato C. Iulio Vercondaridubno Aeduo*. Sobre la importancia del templo en las relaciones con Roma, cfr. ANDO, C. 2000, p. 312-313.

¹⁶ TAC. *Ann.* 11, 25 *Orationem principis secuto patrum consulto primi Aedui senatorum in urbe ius adepti sunt. Datum id foederi antiquo et quia soli Gallorum fraternitatis nomen cum populo Romano usurpant.*

¹⁷ Cfr. NIXON, C. E. V – SAYLOR RODGERS, B. *In Praise of later Roman emperors: The Panegyrici Latini: introduction, translation, and historical commentary, with Latin text of R. A. B. Mynors*. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1994.

¹⁸ DIOD. 5, 25, 1; STRABO 4, 3, 2; PLUT. *Caes.* 26, 3.

¹⁹ En el año 48 el emperador Claudio, que era natural de Lugdunum, había introducido en el senado a ciudadanos procedentes de la Galia Comata. Parte del senado se opuso a la decisión de Claudio. Según Braund, la introducción de los galos en el senado de Roma era justificada por el origen troyano común y esta situación es satirizada en la *Apolocyntosis*: “*This also gains a great deal if we understand the first line as a reference to Claudius' birthplace. On this interpretation Claudius claims a Trojan origin for at least part of the Lugdunensis and is mocked by Febris for so doing, for she rejects the claim entirely, calling him a 'Gallus germanus': he is of pure Gallic stock with no Trojan blood at all, she says. Further, if this arguments are accepted, Febris' position may be taken as an implicit criticism of Claudius' admission of Gauls to the Senate, which, as we have seen, may have been justified by an appeal to a common Trojan origin*”. Cfr. BRAUND, D. C. 1980: “The Aedui, Troy, and the Apocolocyntosis”. *The Classical Quarterly*, New Series. 1980; 30(2): 420-425.

²⁰ La idea de que Autun fue reconstruida por Constancio y Constantino (Cfr. BARDY, G. “*Les Laudes Domini: poème autunois du commencement du IV^e siècle*”. *Mémoires de l'Académie des sciences, arts et belles-lettres de Dijon* (1933), 1934; 36-51) se basa en los textos de los

tas locales evocaban orgullosos el pasado de la ciudad “gloriada con el nombre fraterno del pueblo romano”, que había cooperado en el proceso de romanización para liberar a Galia de la barbarie.²¹

Por último, una mención a Remo, que parece haber sido el origen de las modificaciones del v. 9. En efecto, lo que condujo primero a Morel y luego a los restantes editores a elaborar distintas propuestas para el hemistiquio *qua fraterna Remo* fue la singularidad de que el nombre del hermano de Rómulo se empleara como símbolo del pueblo romano. Sin embargo, tanto en la historia como en la poesía la evocación de Remo, cofundador de Roma y padre de los romanos, es un tópico recurrente, a pesar de la connotación negativa

panegiristas locales, que exaltan los esfuerzos de los emperadores por reedificar la ciudad. Sin embargo, Rebourg considera que se trata de un “mito de la reconstrucción”, ya que las recientes investigaciones arqueológicas demuestran que no hubo en este período transformaciones sustanciales en Autun. Cfr. REBOURG, A. “L’urbanisme d’Augustodunum (Autun, Saône-et-Loire)”. *Gallia*. 1998; 55: 141-236.

²¹ PANEG. 5, 2 *quaenam igitur gens toto orbe terrarum in amore Romani nominis Aeduis se postulet anteponi? qui primi omnium inter illas immanes et barbaras Galliae gentes plurimis senatusconsultis fratres populi Romani appellati sunt et, cum a ceteris a Rhodano ad Rhenum usque populis ne pax quidem posset nisi suspecta sperari, olim iam consanguinitatis nomine gloriati sunt et nuper, ut media praeteream, diuum Claudium parentem tuum ad recuperandas Gallias soli uocauerunt et ante paucissimos annos, quod maxime praedicandum, plurima patris tui beneficia partim rebus effecta perceperunt, partim animo significata laetantur*; 5, 3 *soli Aedui non metu territi, non adulatione compulsi, sed ingenua et simplici caritate fratres populi Romani crediti sunt appellarique meruerunt. quo nomine praeter cetera necessitudinum uocabula et communitas amoris apparet et dignitatis aequalitas. deinde cum finitimae nationes ipsi illi Romanae fraternitatis gloriae inuidentes et usque in perniciem sui odii incitatae Germanos sibi auxilios dominos inuocassent, princeps Aeduis ad senatum uenit, rem docuit*; 5, 4 *quod si uobis et conatibus Aeduorum fortuna fauisset atque ille rei publicae restitutor implorantibus nobis subuenire potuisset, sine ullo detrimento Romanarum uirium, sine clade Catalaunica compendium pacis reconciliatis prouinciis attulisset fraternitas Aeduorum*; 6, 22 *cuius ciuitatis antiqua nobilitas et quondam fraterno populi Romani nomine gloriosa opem tuae maiestatis expectat, ut illic quoque loca publica et templa pulcherrima tua liberalitate reparentur, sicuti uideo hanc fortunatissimam ciuitatem; cuius natalis dies tua pietate celebratur, ita cunctis moenibus resurgentem ut se quodammodo gaudeat olim corruisse, auctior tuis facta beneficiis*; 8, 21 *nunc sibi redditum uetus illud Romanae fraternitatis nomen existimat, cum te rursus habeat conditorem*; 9, 4 *Ante omnia igitur, uir perfectissime, diuinae imperatorum Caesarumque nostrorum prouidentiae singularique in nos beniuolentiae huius quoque operis in instauratione parendum est, qui ciuitatem istam et olim fraterno populi Romani nomine gloriatam et tunc demum grauissima clade perculsam.*

de la leyenda.²²

CONCLUSIÓN

El desarrollo de las relaciones ideológicas y políticas de las provincias romanas con el poder central respalda la expresión del dúplice patriotismo gálico y romano contenida en el v. 9 del poema *Laudes Domini*. En el bajo Imperio, la identidad regional dentro de la gran ecúmene romana se acentúa a causa de la descentralización provocada por las reformas políticas y administrativas de la Tetrarquía. Dentro de las Galias, la ciudad de Autun ocupa un lugar de privilegio en las relaciones con Roma, que se plasma en el título de “ciudad hermana” concedido al menos desde la época de la República.

Con tales antecedentes, el autor de las *Laudes Domini*, inspirado por el espíritu de antiguo patriotismo galo-romano, bien podía resumir la fama de la ciudad de acuerdo con la versión del manuscrito de París *qua fraterna Remo progignitur Aedua pubes* (v. 9): la juventud hedua, leal, valiente y viril como la *Troia pubes* en la *Eneida*, representa en el poema la continuidad del vínculo de hermandad de Augustodunum con los descendientes de Remo.²³

²² Cfr. VERG. *Aen* 1, 292-293. *Remo cum fratre Quirinus, / iura dabunt*; CATVLL. 58, 5 *glubit magnanimi Remi nepotes*; HOR. *Epod.* 7, 19-20 *ut inmerentis fluxit in terram Remi / sacer nepotibus cruor*; PROP. 2, 1, 23 *regnave prima Remi aut animos Carthaginis altae*; 4, 1, 9 *qua gradibus domus ista Remi se sustulit*; 4, 6, 80 *reddat signa Remi*; IVV. 10, 73 *turba Remi*; MART. 12, 2, 6 *Cuius habet fratres tot domus alta Remi*. Cfr. SALZANO, A., ob. cit., 50-51.

²³ Coincidimos con Salzano en que en este contexto *pubes* es sinónimo de *iuventus*, *iuvenes*, de acuerdo con VERG. *Aen.* 5, 559 y 7, 521 *Troia pubes*. No compartimos la interpretación de van der Weijden, quien considera que *pubes* tiene el significado más general de *populus*, *homines*, *plebs*. Cfr. SALZANO, A., ob. cit., 51-52; VAN DER WEIJDEN, P. 1967, ob. cit., 62.